ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Изгнание торговцев из храма: филология, история и богословие.**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Языки Библии»

Профиль «Языки Библии»

очной формы обучения

Чигиринская Анастасия Алексеевна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Алексеев А.А.

Рецензент:

к.ф.н., ст. преп. Сизиков А.В.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc515904149)

[Глава 1. Изображение сцены в храме в Евангелиях. 7](#_Toc515904150)

[Глава 2. Значение эпизода в храме 21](#_Toc515904152)

[Глава 3. Предсказание о разрушении храма в сцене "очищения храма"(Ин. 2:18-22) и его последствия. 31](#_Toc515904153)

[Заключение 38](#_Toc515904154)

[Список использованной литературы 40](#_Toc515904155)

[Список сокращений 42](#_Toc515904156)

# Введение

Данная выпускная работа посвящена новозаветной сцене изгнания Иисусом Христом торговцев из храма.

Эпизод представлен во всех канонических Евангелиях. Как и в случае с любым событием, касающимся жизнеописания Иисуса, представляется трудным, практически невозможным однозначно определить то, насколько этот эпизод историчен, с какой целью совершены те или иные действия, какое значение он имеет для понимания религиозной позиции Иисуса и его личности.

Сцена представлена в Мф. 21:10-13, Мк. 11:15-18, Лк. 19:45-48 и Ин. 2:13-22.

В ходе анализа этих эпизодов возникает множество вопросов, найти ответы на которые и является *целью* данной работы.

Следует разобрать вопрос с позиций филологии, историчности и богословия:

1. **Филологический** разбор четырех эпизодов в Евангелиях показывает, насколько описание евангелистов схоже и различно. Прежде всего, сложностью является то, что описания у синоптиков и у Иоанна сильно разнятся. Не углубляясь в проблему взаимосвязи Евангелий и останавливаясь на теории, согласно которой Евангелия от Матфея и от Луки зависят от Марка, неудивительно, что сцены у синоптиков, если не заострять внимания на индивидуальных языковых особенностях евангелистов, практически идентичны. В Евангелиях от Марка, Матфея и Луки Иисус прибывает в Иерусалим (что важно, у синоптиков он входит в этот город всего единожды, в конце своего служения) и "очищает" храм непосредственно перед тем своим арестом и распятием. В синоптических евангелиях именно эта сцена становится поводом (но не причиной, о чем будет сказано позже) для ареста и смерти.

Описание сцены в Евангелии от Иоанна отличается от синоптических.

У Матфея, Марка и Луки служение Иисуса проходит преимущественно в Галилее, и в Иерусалим он триумфально входит только один раз, — незадолго до своей смерти, и тогда же происходит изгнание торговцев.

У Иоанна Иисус посещает Иерусалим несколько раз, сцена в храме расположена во второй главе, т.е. Иисус приходит в храм в самом начале своей деятельности и после этого проповедует еще как минимум два года перед арестом и казнью.

Вследствие этого, появляются очевидные сомнения в том, что евангелисты свидетельствуют об одном и том же событии. Если речь все же идет об однократном «очищении храма», то перед нами встает хронологическая проблема: когда же произошло изгнание торговцев из храма? В начале или в конце его служения? В данном вопросе ученые не единодушны. Взгляды исследователей и их комментарии на данный новозаветный отрывок рассмотрены в настоящей работе.

Описание сцены в храме Иоанном отличается от ее описания синоптиками так же, как и само Евангелие от Иоанна отлично от трех других. Однако, у них есть и много сходств, которые, как будет видно из филологического анализа, невозможно не заметить. Схожесть двух традиций говорит в пользу того, что Иоанн не полностью независим от синоптических евангелий.

2. Филологический разбор эпизодов помогает нам и в решении второй проблемы — проблемы **историчности** эпизода. Является необходимым сделать или хотя бы попытаться сделать выбор между четвертым и синоптическими Евангелиями. Не углубляясь в проблему историчности всего четвертого Евангелия, нужно сказать, что ряд ученых придерживается следующей точки зрения: в вопросе исторического Иисуса Евангелие от Иоанна не представляет пользы[[1]](#footnote-2). Однако, опять же, не вдаваясь в проблему историчности Евангелия от Иоанна в целом и рассматривая непосредственно сцену очищения храма, необходимо заметить, что Иоаннов эпизод, располагающий деталями, не присутствующими у синоптиков, лучше вписывается в устройство храма (претендует на большую историчность). А главное, подробное описание Иоанном показывает, — как станет видно далее — что именно сцена, рассказанная в четвертом Евангелии, рождает настоящую причину ненависти к Иисусу в священнических кругах.

Поэтому следующий этап в обзоре сцены очищения храма является попыткой понять ее значение с позиции богословия.

Что означают действия Иисуса? Борьбу с торговлей в храме? Борьбу с жертвоприношениями? Является ли эта сцена свидетельством о мессианском характере деятельности Иисуса? Во внимание берутся аллюзии и цитаты из Ветхого Завета, которые присутствуют в описании сцены очищения храма у всех четырех евангелистов. Их анализ помогает в установлении взаимосвязи между религиозными установками ветхозаветных пророков и Иисусом Христом и его намерениями.

Сцена, описанная Иоанном, является поворотной в отношении первосвященников и книжников к Иисусу, так как именно здесь (в Иоанновой традиции) между Иисусом и еврейскими начальниками происходит диалог, из которого становится ясно, что действия Иисуса — действия мессии; на него смотрят как на предсказанного в Ветхом Завете пророка, а точнее — от него ждут знамения, после которого все его действия, — как пророка, посланника Божьего — в храме, станут оправданными. В сцене, переданной Иоанном, Иисус произносит слова, которые, как свидетельствуют синоптические евангелия, будут впоследствии использованы против него.

Актуальность этой темы. Интерес к личности Иисуса Христа не слабеет и спустя две тысячи лет после описываемых в Новом Завете событий. К сожалению, невозможно быть уверенным в их историчности и подлинности свидетельства. Сцена изгнания торговцев из храма является знаковой для понимания сути деятельности Иисуса. Подробный комментарий на этот эпизод представлен во всех исследовательских трудах, посвященных Новому Завету. Требуется тщательное исследование эпизодов в четырех канонических Евангелиях, содержащих его жизнеописание, — не слепое чтение, а погружение в текст, сравнение евангелистских традиций и выяснение взаимосвязи Нового и Ветхого Завета, обзор комментариев исследователей Библии и самостоятельная попытка понять, что собой представляла деятельность Иисуса Христа и кого в нем видели его современники. В Евангелие от Иоанна, помимо этого, сцена не только более подробна и объемна, — она предвосхищает гибель Иисуса и содержит момент, послуживший непосредственным поводом для ненависти к нему священнослужителей.

ВКР состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Перевод присутствующих в работе библейских отрывков переведен самостоятельно на основе LXX[[2]](#footnote-3) и издания Нового Завета[[3]](#footnote-4).

# Глава 1. Изображение сцены в храме в Евангелиях.

**Перевод и анализ.**

1. **Перевод**

* Мк.11:15-18

Греческий текст[[4]](#footnote-5) — перевод[[5]](#footnote-6):

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντωντὰς περιστερὰς κατέστρεψεν, — И приходит в Иерусалим. И, войдя в храмовый двор, начал прогонять продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы менял и сиденья продающих голубей,

16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. — и не разрешал никому проносить по храмовому двору утварь.

17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. — И учил и говорил им: разве не написано, что дом мой домом молитвы наречется для всех народов? Вы же сделали его пещерой *воров*[[6]](#footnote-7).

18 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. —  И услышали первосвященники и книжники, и стали думать о том, как им убить его. Ибо боялись они его, так как вся толпа поражалась его учению.

* Мф. 21:10-13

Греческий текст — перевод:

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστιν οὗτος;

10 И, когда он вошел в Иерусалим, весь город пришел в смятение, говоря: кто это?

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθτῆς Γαλιλαίας.

11 В толпе же говорили: это пророк Иисус, тот, что из Назарета Галилейского.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντωντὰς περιστεράς,

12 И Иисус вошел в храмовый двор и изгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы менял, сиденья продающих голубей,

13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

13 И говорит им: написано — дом мой домом молитвы наречется, вы же делаете его пещерой *воров*.

* Лк. 19:45-48

Греческий текст — перевод:

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας — И войдя в храмовый двор, начал прогонять продавцов,

46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. — говоря им: написано — и станет дом мой домом молитвы, вы же сделали его пещерой *воров*.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, — И учил он каждый день в храме. Первосвященники книжники и главы народа замышляли убить его,

48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

—  Но не могли придумать, как это сделать, ибо весь народ начал к нему прислушиваться.

* Ин.2:13-22

Греческий текст — перевод:

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. —  Близилась Иудейская Пасха, и поднялся Иисус в Иерусалим.

14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, — И обнаружил, что в храмовом дворе были продавцы волов, овец и голубей и сидели менялы.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, — И, сделав хлыст из веревок, выгнал из храма всех овец и волов, рассыпал мелочь менял и опрокинул столы.

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. — и продающим голубей сказал: уберите это отсюда, не делайте дом моего отца домом *торговли.*

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με. — Вспомнили ученики его, что написано: ревность к дому твоему пожирает меня.

18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; — На что ответили иудеи ему, сказав: какое знамение ты нам явишь, *раз так поступаешь*?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. — Ответил Иисус и сказал им: разрушьте этот храм и я воздвигну его в три дня.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; — Иудеи же сказали: этот храм был построен за сорок три года, а ты воздвигнешь его за три дня?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. — А тот говорил о храме своего тела.

22ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦ το ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. — Когда он воскрес из мертвых, вспомнили ученики его, что он это говорил, и поверили писанию и слову, которое сказал Иисус.

*Пояснения к переводу:*

— τὸ ἱερὸν — перевожу не как храм, а как храмовый двор (а если быть еще точнее, двор язычников, но об этом ниже), чтобы отделить его от ὁ ναὸς — непосредственно храма (об этом упоминает, в числе прочих, Браун[[7]](#footnote-8)). В Синодальном переводе оба слова переведены одинаково, из-за чего может возникнуть неверное понимание того, где происходит действие в сцене изгнания Иисусом торговцев.

*—* Марк, а с ним Матфей и Лука используют словосочетание "Пещера воров" — в Синодальном переводе переводится как вертеп разбойников. Здесь не может быть единственно верного перевода. Словосочетание — цитата из Иер. 7:11 "не сделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя мое?<...>" פָּרִצִ֗ים הַמְעָרַ֣ת — пещера разбойников, грабителей.

— Переводя стих Ин. 2:18, мне показалось возможным перевести его именно таким образом. Он вызвал у меня затруднение. Согласно NA27[[8]](#footnote-9), в некоторых рукописях часть стиха ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; отсутствует[[9]](#footnote-10). Синодальный Перевод предлагает такой вариант: На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что [имеешь власть] так поступать?

Браун обращает внимание[[10]](#footnote-11) на параллель между Ин. 2:18 и Мк. 11:28:  καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; — и сказали ему: какой властью ты это делаешь? Или кто тебе дал власть делать это?

1. **Анализ**

Все Евангелия изображают эпизод схожим образом. Однако мы видим, что описание Иоанна, очень похожее на описание синоптиков, тем не менее, во многом отличается. Например, у Иоанна присутствуют детали, о которых не говорят синоптики. Только в рассказе Иоанна упоминаются овцы и волы, бич из веревок, которым он прогоняет животных. Иное и местоположение в повествовании: у синоптиков "очищение храма" происходит в конце деятельности Иисуса, после его прибытия в Иерусалим (у синоптиков рассказывается только об одном посещении Иисусом Иерусалима, непосредственно перед арестом и казнью). У Иоанна же данная сцена относится к началу служения Иисусом.

* 1. **Хронологическая проблема** — когда имело место быть изгнание?

Мнения ученых расходятся:

* Те[[11]](#footnote-12), кто предпочитают "датировку" Иоанна, считают:

1. В Синоптической традиции говорится лишь о единственном путешествии Иисуса в Иерусалим, непосредственно перед его смертью. А так как храм, об очищении которого идет речь, находится в Иерусалиме, у синоптиков не было выбора в том, куда следует поместить данную сцену. Иоанн, в свою очередь, повествует о нескольких появлениях Иисуса в Иерусалиме, так что он был волен расположить эпизод именно там, где ему казалось уместным.

2. Также, Браун предполагает[[12]](#footnote-13), что интересны такой довод в пользу датировки Иоанна:

— Согласно синоптической традиции, сцена происходит в конце служения Иисуса. В ответ на вопрос "какой властью ты это делаешь? Или кто тебе дал власть делать это?" Иисус говорит с ними об Иоанне Крестителе[[13]](#footnote-14). По мнению Брауна, это намек на то, что деятельность Иоанна Крестителя имела место быть незадолго до сцены в Храме,— в таком случае, традиция Иоанна здесь выглядит правдоподобнее.

На суде против Иисуса его заявление о храме пересказано свидетелями, и не совсем точно, следовательно, его слова были произнесены давно — и хронология Иоанна (согласно которой с момента очищения храма прошло около двух лет) опять здесь уместнее.

* Ученые, которые считают, что расположение сцены у синоптиков уместнее, объясняют это тем, что настолько дерзкий поступок человека, не имевшего статус пророка, не мог остаться без реакции первосвященников[[14]](#footnote-15) (а по Иоанну, Иисус еще два года после этого проповедовал). Кроме того, раз в синедрионе лжесвидетельство касалось именно храма, а в сцене "очищения храма" Марк и Лука свидетельствуют о решении вождей народа убить Иисуса, то такое "провокационное выступление" точно следует отнести к последним дням Иисуса[[15]](#footnote-16).

* 1. **Разные ли это события?**

Возможно, что евангелисты могли описывать абсолютно разные события.

Райл также не подвергает сомнению факт, что Иисус "дважды на протяжение трех лет сталкивался с неуважением к дому отца своего: первый раз в начале служения и еще раз в конце"[[16]](#footnote-17). Киннер напоминает, что такой точки зрения придерживался Августин[[17]](#footnote-18), когда как Ориген выступал в пользу однократного очищения храма[[18]](#footnote-19).

* Розанов придерживается мнения, что евангелисты не могли допустить несерьезность, так сказать, в отношении такого знакового эпизода, ставя его либо в начало, либо в конец повествования. Он убежден, что речь идет о двух разных событиях, и подкрепляет свои слова мнением Иоанна Златоуста: *"Так, обсуждая этот факт, Златоуст утверждает, что были два очищения, и в разное время. Это видно и из обстоятельств времени, и из ответа иудеев Иисусу. У Иоанна говорится, что это случилось в праздник Пасхи, а у Матфея – задолго до Пасхи. Там иудеи говорят: «каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?». А здесь молчат, хотя Христос и укорил их, – молчат потому, что все уже дивились Ему."[[19]](#footnote-20)*

Тем не менее, точка зрения Брауна кажется более разумной: Того факта, что рассказ Иоанна объемнее и богаче деталями, недостаточно. Сходства между описаниями Иоанна и синоптиков говорят о том, что две традиции описывают одно и то же событие[[20]](#footnote-21). Кроме того, если предположить, что Иисус за время своей службы производил изгнание торговцев дважды, это, по меньшей мере, странно.

Мне кажется, здесь нужно сделать выбор и принять либо взгляд синоптиков, либо точку зрения Иоанна.

* 1. **Историзм четвертого Евангелия.**

Проблема историчности четвертого Евангелия в целом является предметом сильных разногласий в ученых кругах. Однако, она слишком объемна, выходит далеко за рамки данной работы, поэтому в настоящий момент перед нами стоит задача определить историзм Иоанна именно в исследуемой сцене.

Привожу слова Брауна*: "...те, кто впервые записал эти проповеди и это учение — евангелисты — синоптики — сами не были прямыми свидетелями. Им пришлось в общих чертах принять переданную им схему служения Иисуса, а затем приспособить к ней, насколько это было возможно, часто без реальной хронологической выстроенности, Его отдельные высказывания. Принцип организации евангельского материала был у них по преимуществу богословским и в гораздо меньшей степени биографическим. Каждый из трех синоптиков (или, возможно, их предтечи) отобрал и выстроил дела и высказывания Иисуса в соответствии с тем, что он хотел сообщить своим читателям. Таким образом, каждый из них был богословом в полном смысле этого слова. Иоанн Богослов среди этих богословов кажется вполне на своем месте, несмотря на то, что он остается Богословом по преимуществу. Имея подобный проясненный взгляд на литературную форму Евангелий, с расхождениями между двумя традициями не так трудно примириться."[[21]](#footnote-22)*

Мне импонирует такая точка зрения: Иоанн поместил данную сцену в начало служения из теологических соображений. В словах Иоанна Крестителя

Ин. 1:30 Это тот, о котором я сказал: за мной идет муж, который оказался предо мною, потому что прежде меня был он." — явная отсылка к Мал. 3:1[[22]](#footnote-23)

* 1. **Сходства и различия. Устройство храма.**

Все четыре эпизода происходят по схеме:

Иисус входит во двор язычников

Иисус выгоняет торговцев (и т.д.)

Цитаты из Ветхого Завета

**Однако:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Есть у всех[[23]](#footnote-24) евангелистов** | **Только Иоанн** |
| * Место действия — внешний двор храма, двор язычников * Иисус:   — прогоняет продавцов голубей  — переворачивает столы менял  — называет храм "домом" | * овцы и волы в храмовом дворе * бич из веревок * ключевой диалог с первосвященниками |

* + 1. **Место действия. Устройство храма и торговля в храме.**

Храм, о котором идет речь, второй Иерусалимский храм, перестроенный царем Иродом в 18-год его правления[[24]](#footnote-25), в 20 г. до н.э. Находился на Храмовой горе. Территория храма была окружена стеной. Вдоль стены с внутренней стороны непрерывной линией проходили галереи. Восточная галерея называлась притвором Соломона, это было местом проповеди. Это мы знаем из Деян. 5:13, 3:11, а также из четвертого Евангелия (Ин. 10:23). Человек входил во внешний двор, находившийся сразу за внешней стеной. Туда было разрешено входить всем, включая язычников, поэтому двор назывался двором язычников. В Откр. 11:2 мы читаем:

καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν<…> — а двор снаружи храма отбрось и не измеряй его, ибо он дан язычникам…

Следующим этапом на пути к святилищу был внутренний двор, прегражденный барьером (который назывался "сорег"[[25]](#footnote-26)), окружавшим внутренний двор. На барьере находились таблички на греческом и латинском языках, предупреждавшие, что неевреям запрещено заходить дальше внешнего двора.[[26]](#footnote-27)

Местом действия во всех четырех случаях является двор язычников. На это указывает использование слова τὸ ἱερὸν, которое обозначало храмовые территорию в целом, в том числе и двор язычников. Только во дворе язычников могла проходить торговля животными. Именно там были меняльные конторы. Пройти дальше Иисус, не будучи из колена Левия, не мог.

* менялы (κολλυβιστής — слово употреблено 3 раза в НЗ, у всех евангелистов (кроме Луки, он упоминает лишь продавцов) у Иоанна использовано также слово κερματιστής, оно употреблено в НЗ лишь в этом месте). Менялы находились на территории храма для того, чтобы обменивать деньги на те монеты, которые можно было использовать в храме (дань на храм — дидрахма, об этом говорится в Мф. 17:27). Менялы обменивали деньги, разумеется, не равноценно, и зарабатывая на этом.
* Продажа голубей — также для жертвоприношения:

Лев 5:7 — Если же недостаточно руки его для овцы, то пусть за грех свой, что совершит, принесет двух горлиц или двух птенцов голубей Господу, одного за грех, а другого во всесожжение.

Лк. 2:24 И принести жертву, как сказано в законе Господа, пару горлиц или двух птенцов голубей.

Что есть только в Евангелии от Иоанна:

* овцы и волы — также для жертвоприношений. Однако, об этом говорит только Иоанн. По мнению Эпштейна, нахождение на территории храма крупного скота не было привычной практикой, и рынок, на котором торговали животными, находился вне храма, а именно в Кедронской долине или на склоне Элеонской горы. Эпштейн указывает на то, что в 30 году Синедрион перенес место собрания с территории храма в рыночную область. Это могло быть результатом разногласий между Каиафой и Синедрионом и, чтобы отомстить торговцам, оказывавшим гостеприимство его врагам, Каиафа разрешил конкурирующим торговцам расположиться со своим товаром (овцы и волы) на территории храма[[27]](#footnote-28). Это указывает на историческую точность (если о такой вообще можно здесь говорить) Иоанна.
* бич из веревок — это акт символический, это было точно не тяжелое, причиняющее увечья оружие.

Оружия были запрещены на территории храма[[28]](#footnote-29). По мнению Брауна, это веревка из тростника. Но откуда ему там взяться? Толковая Библия Лопухина гласит: "из валявшихся около животных обрывков веревок"[[29]](#footnote-30), то же предположение можно встретить и в комментариях Сандерса[[30]](#footnote-31). Но оно тоже неубедительное.

По всей видимости, бич сделан из цицит, что был у Иисуса на одежде. Цицит — сплетенные пучки нитей, в основном шерстяных, которые носят мужчины на углах четырехугольной одежды.

Числ. 15:37-40 И сказал Господь Моисею: возвести сынам Израилевым: скажешь им, да сделают они себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вложите нити гиацинтовые (голубые), и будут они в кистях у вас, вы увидите их и вспомните все заповеди Господни, и исполните их, и не будете развращены своими мыслями и глазами вашими, следуя за которыми, прелюбодействуете, чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим.

О цицот есть неоднократные свидетельства в Евангелиях.

Речь Иисуса о фарисеях:

Мф. 23:5 Все дела свои делают, чтобы показаться перед людьми. Ибо они чванятся тфилинами[[31]](#footnote-32) своими и удлиняют кисти.

πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα

О том, что цицит носил сам Иисус, свидетельствуют такие моменты:

Мк. 6:56 И куда бы он ни приходил — в села, города или деревни, на рыночные площади приносили больных, и те просили его коснуться хотя бы кистей его одежд. И если касались — были спасены.

 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

А также конкретный эпизод с кровоточащей женщиной:

Мф. 9:20 И вот, женщина, кровоточащая двенадцать лет, подойдя сзади, коснулась кисти на его одежде.

Лк. 8:44 Подойдя сзади, коснулась она кисти на одежде его, и ее истечение тотчас же остановилось.

Учитывая тот факт, что бич был символическим и не означал оружие, можно сделать вывод, что это были кисти цицит.

* + 1. **Проблема в Ин. 2:15**

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, — И, сделав хлыст из веревок, выгнал из храма всех овец и волов, рассыпал мелочь менял и опрокинул столы.

Многие комментаторы придерживаются мнения, что Иисус применил свое "оружие" не только в отношении животных, но и торговцев[[32]](#footnote-33).

Более того, большинство художников, посвятивших свои картины эпизоду в храме, изображают Иисуса, вооруженного мощным бичом и поражающего склонившихся в ужасе людей.

Однако это неверная интерпретация местоимения πάντας, которое, вероятнее всего, относится только к овцам и волам. — "выгнал всех — всех овец и волов". Думается, что, если бы речь шла и о людях, тогда бы перед τά τε πρόβατα стоял бы союз καὶ. И, прежде всего, людей он не выгонял из храма потому, что в таком случае, аллюзия на Ис. 56:7 (дом мой домом молитвы наречется!) теряет смысл.

**Заключение к Первой главе:**

— событие, описываемое евангелистами, вероятно — одно и то же.

— традиция Иоанна неразрывна с синоптиками, однако, более подробна и исторически правдоподобнее.

Цитаты из Ветхого Завета будут рассмотрены в следующей главе.

# Глава 2. Значение эпизода в храме

**Вступление. Цитаты из Ветхого Завета**

|  |  |
| --- | --- |
| Мф 21:10-13 | 21:13 (Ис. 56:7, Иер. 7:11) |
| Мк 11:5-18 | 11:17 (Ис. 56:7, Иер. 7:11) |
| Лк 19:45-46 | 19:46 (Ис. 56:7, Иер. 7:11) |
| Ин 2:13-22 | 2:17 (Пс. 68:9) |

Синоптики:

* Ис.56:7 Я приведу их на гору святую мою и обрадую их в доме молитвы моем. Всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике моем. Ибо дом мой домом молитвы для всех народов наречется.

Этот стих цитируется у всех синоптиков по-разному:

У Матфея "...дом мой домом молитвы наречется..."

У Луки "...написано — и станет дом мой домом молитвы"

У Марка самая развернутая аллюзия: "И учил и говорил им: разве не написано, что дом мой домом молитвы наречется для всех народов?"

* Иер. 7:11 Неужели пещера разбойников — дом мой, где имя мое призываемо, в присутствии вашем. И вот я увидел.

В LXX переводится как σπήλαιον λῃστῶν, сохранено у трех синоптиков.

"Пещера воров" в данном случае более точный перевод, однако это цитата из обвинительной речи Иеремии, и скорее всего для передачи гнева его, и у Иоанна сохраняется та же экспрессия. Несмотря на то, что в храме нет непосредственно убийств и человеческого кровопролития, именно с этими ужасными вещами здесь сравнивается храмовая торговая деятельность. Вероятно, в то время первосвященники и книжники были действительно продажными людьми. «Рынок при храме и базары сыновей Анны были одно и то же"[[33]](#footnote-34). Протоиерей Михаил Фивейский подмечает, что Лютер перевел это место как «Mördergrube» – вертеп убийц**[[34]](#footnote-35)**.

Иоанн:

* Называет храм "домом отца моего" (2:16). Привычная практика, перешедшая из Ветхого Завета. См. Мк. 2:26 "...как вошел он в дом Божий", Лк. 2:49 (когда Иисуса был в храме) "...разве вы не знали, что в том, что принадлежит отцу Моему, мне надлежит быть?"
* Пс. 68:10

Пс. 68:9-10 Чужим сделался я братьям моим и чужаком сыновьям своей матери, ибо ревность к дому моему поглощала меня, и поношения злословящих тебя на меня обрушились.

Крайне важная аллюзия на ВЗ. см. далее

**\*\*\***

По мнению Оуна, действия Иисуса, преисполненные символизма (опрокидывание столов менял, бич из веревок), еще больше сближают его с библейскими пророками, поступки которых зачастую символичны[[35]](#footnote-36). Например, Иер. 19:10:14 (разбивает кувшин в храме).

**\*\*\***

**Какие события предшествуют сцене в храме?**

**У Матфея, Марка, Луки:** торжественный въезд в Иерусалим:

**—** У Марка: Между въездом в Иерусалим и сценой в храме — проклятие смоковницы.

— У Луки: между въездом в Иерусалим и сценой в храме — плач о Иерусалиме. (Замечание Розанова: когда Он приблизился к городу, то, поглядев на него, заплакал – заплакал о нем громко (ἔκλαυσεν ἐπ´ αὐτήν, а не ἐδάκρυσεν, как при гробе Лазаря)[[36]](#footnote-37).

**У Иоанна:** Брак в Кане Галилейской.

\*Брак в Кане Галилейской — некоторые исследователи[[37]](#footnote-38) подмечают контраст между сценой в Кане, когда в результате его действий "ученики уверовали в него" и враждебностью и недоверием в сцене в храме.

Тем не менее, такое сравнение не представляется точным. Все же, торговцы послушались Иисуса — почему? Наиболее вероятный ответ — они заведомо относились к нему, как к пророку (надеялись на это).

По предположению Брауна[[38]](#footnote-39), у синоптиков сцена предвосхищена событиями, намекающими на отвержение Господом Израиля. Стихи 41-44 19-ой главы Луки предсказывают разрушение грешного города, а проклятие смоковницы символизирует недовольство Иерусалимом.

**Что могла означать сцена?**

**Борьбу против торговли и наживы нечестивых торговцев и священников?**

*"Кажется, ничто, не вызывало у Него такого сильного праведного гнева, как грубая непочтительность, которую священники допускали в храме, несмотря на свою хваленую ревность о законе Божьем*"[[39]](#footnote-40).

Если воспринимать эту причину буквально, она сомнительна. Торговля, а также денежный обмен, проводимый там, способствовали работе храма. Деятельность менял была востребована и за пределами храма.

Никакого исторического смысла, по мнению большинства ученых, в том числе Сандерса, борьба Иисуса против торговли в храме не несет.

О должностных преступлениях первосвященников нет никаких свидетельств ни в Евангелиях, ни в поздней христианской традиции.[[40]](#footnote-41)

**— защита язычников?[[41]](#footnote-42)**

3 Цар. 8:41-43 гласит, что любой иноплеменник приветствуется для молитвы у храма.

Цитата из Иер. 7:11, наиболее полно представленная у Марка, может свидетельствовать о том, что Иисус не был согласен с тем, что язычники могут находиться лишь во внешнем дворе Иерусалимского храма.

Однако такая причина маловероятна.

**"Милости желаю, но не жертвы!"**

**Борьба с культом жертвоприношений. Связь с деятельностью пророков. Ветхозаветное пророчество.**

По мнению многих ученых, у Иоанна в сцене с изгнанием в четвертом евангелие, где говорится так же и об изгнании животных, Иисус идет не столько против бесчестия торговцев, сколько против практики жертвоприношений[[42]](#footnote-43). "С наступлением Царства Божьего, начало которому желает положить своей деятельностью Иисус, любой жертвенный культ, а тем самым и всякое предпринимательство, оскверняющее Божью Святыню, теряет право на существование"[[43]](#footnote-44).

Сандерс справедливо обращает внимание на то, что синоптики цитируют Иер. 7:11, и что Иисус называет храм домом молитвы. По мнению некоторых исследователей, это можно расценивать как исключение практики жертвоприношений[[44]](#footnote-45).

Ис. 1:10-11, 13-21

10Услышьте слово Господа, начальники Содома, внимите Закону Господню, люди Гоморры! 11Что мне множество жертв ваших? — Говорит Господь. — Я полон всесожжений баранов, тук овец, кровь быков и козлов не желаю!

<...>

13Не подносите! Поднесете мне пшеничную муку — бесполезно! Фимиам — мерзость для меня! Новомесячий ваших, суббот, дней великих не терплю! Пост и праздность!

14И новомесячья ваши, и веселье ваше душа моя ненавидит! Вы сделались мне пресыщением, не отпущу более грехов ваших.

15Когда бы вы не протянете руки до меня — отвращу глаза свои от вас, умножите молитву — не услышу вас! Ибо руки ваши полны крови!

Седьмая глава книги пророка Иеремии, аллюзии на которую мы видим у синоптиков:

Иер. 7:21-24

21Так говорит Господь: всесожжения ваши соберите вместе с жертвами вашими и ешьте мясо.22Ибо не сказал я отцам вашим и не заповедал им в день, когда вывел их из земли Египетской, о всесожжениях и жертве,

23но такое слово заповедал им: Слушайтесь голоса моего, и я буду вам Богом, а вы мне — народом. И будете ходить всеми путями моими, какие бы я вам не указал, чтобы было вам хорошо.24Но не послушали они меня, не обратили свой слух, и стали ходить по замыслам сердца своего скверного, и оказались позади, а не впереди.

Мф. 12:7 "Если бы вы знали, что значит — милости желаю, но не жертвы, не судили бы невинных". Здесь мы видим цитирование Ос. 6:6:

6Посему милости желаю, а не жертвы, и познания бога, а не всесожжения

7Однако они как человек, переступающий договор. Там пренебрег он мною"

В Син. пер. "вместо человек" — Адам.

Пассажи показывают неразрывную связь личности Иисуса с деятельностью ветхозаветных пророков.

Иисус выступает не против жертвоприношений как таковых — какой в них смысл, если люди, совершающие их, не делают главного — "их деяния злы". Иисус "обнаруживает", что бесчестие людей уже царит в храме, и противостоит первосвященникам, главенствующим в Иерусалиме, людям, превратно соблюдающим закон. Иисус действует подобно пророкам, обращающим свои слова к грешным евреям. Иисус очищает храм от грязи и бесчестия, но очищения только одного двора язычников недостаточно.

Неслучайно в Евангелие от Луки Иисус видит с Элеонской горы город и плачет о нем.

Неслучайно евангелисты вкладывают в его уста слова пророков. Ведь и Иеремия предупреждает священников своего времени о том, что храм стал пещерой разбойников, воров.

В Ин 2:16 Брауном замечена аллюзия на Зах. 14:21 Иерусалим будет стоять безопасно, он будет свят,

"...и не будет ни одного Хананея в доме Господа Всесильного в тот день" —и под хананеями Браун видит "торговцев"[[45]](#footnote-46)

\*\*\*

Иисус переворачивает столы и тем самым предсказывает скорое разрушение храма.

Посмотрим на отрывок Дан. 9:25-27:

25Чтобы знал ты и чтобы обдумал — с того момента, как сказано будет слово о восстановлении Иерусалима до помазанника, Правителя, семь седмин и шестьдесят две седмины, и возвратится, площади будут отстроены, но в пору горести.

26И через шестьдесят две седмины помазанник будет убит, и не станет его. А город и святилище будут уничтожены народом правителя, что придет<...>

27И усилит договор для многих одна седмина, а в половине седмины прекратится жертва и дары, и на крыле — гнусность опустошения...

\*\*\*

Сандерс подмечает, однако, что тот факт, что Иисус, несмотря ни на что, называет храм "домом отца" моего, указывает на то, что он воспринимает не как оскверненное торговлей, жертвами нечестивых людей место (и, следовательно, обреченное на уничтожение), а как святыню, заслуживающую уважения[[46]](#footnote-47).

Пророчества о действиях мессии сбываются.

На смену закону Моисееву с тех пор, как "явилась благодать Божья", приходит новое откровение."Ибо закон дан чрез Моисея, благодать и истина же произошла чрез Иисуса."(Ин. 1:17).

Отказ от жертвоприношений может быть согласован и с апостольским преданием, что мы видим на примере следующих отрывков.

Деян. 15:28-29

28Ибо представляется Духу Святому и нам не возлагать на вас более ничего тяжкого, кроме сего необходимого. 29Отказываться от жертв идолам и крови, и задушенных животных, и блуда, и то, чего самим себе не желаете, не делайте другим. Сами то сохраняя, будете творить благо.

Более того, интересен в данном случае эпизод со Стефаном в Деян. 7, если быть точнее, Деян. 7:47 — "Соломон построил Ему дом, но всевышний не в рукотворных храмах живет, как говорит пророк» и отсылка к Ис. 66:1-2.[[47]](#footnote-48)

В следующем отрывке из Псалтыри говорится:

Пс. 39:7-8

7Жертв и даров ты не желал, ты открыл мои уши, всесожжений и жертв за грех ты не просил,

8Тогда сказал я — вот, я иду. В свитке книжном написано обо мне.

Аллюзия, встречающаяся только у Иоанна: Пс. 68:10

"ревность по дому твоему поглощает меня"

Иисус опирается на Священное Писание, говоря: написано.

**Значение, которое несет в себе только сцена в четвертом Евангелие**

Предвосхищение гибели Иисуса Христа.

* Цитата из Пс. 68:10

"ревность по дому твоему поглощает меня"

В Евангелие от Иоанна, стихи 2:17,22 явно предзнаменуют скорые муки и гибель Иисуса. Ревность поглотит его до смерти.

* Ин. 2:22 Когда он воскрес из мертвых, вспомнили ученики его, что он это говорил, и поверили писанию и слову, которое сказал Иисус.

Этот стих также указывает на связь сцены с грядущей гибелью.

22ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦ το ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

В данном стихе мы видим: "ученики поверили писанию и слову". Иоанн использует форму единственного числа (γραφή), когда как, например, в 5:39

 (ἐραυνᾶτε τὰςγραφάς<...>) употреблена форма множественного числа. Получается, что в 2:22 Иоанн указывает на то, что ученики поверили (такое уточнение встречается у Иоанна в Евангелии достаточно часто, как реакция на его слова и действия[[48]](#footnote-49)) и увидели после воскрешения Иисуса именно пророчество из Пс. 68:10, которое в четвертом Евангелие вложил в уста Иисуса евангелист.

В Откр. 21:22 (Новый Иерусалим) мы видим:

"И храма не увидел я в нем, ибо Господь Бог Всесильный есть и храм его, и ягненок".

Храм в четвертом Евангелие является местом, куда Иисус является не раз. Там его не раз находит народ (10:23), там он проповедует (7:14, 28; 18:20), там он исцеляет (5:14), и там же и в других сценах противостоит книжникам и фарисеям (Глава 8).

Также, в Иоанновой традиции, Иисус регулярно обращает внимание на то, что он является сыном Господа, его полноправным посланником, мессией.

Выходит, что храм для Иисуса — дом отца его, в котором он, Сын, будет пребывать вечно (Ин. 8:35). Гибель Иисуса, согласно традиции Иоанна, станет основой для нового храма.[[49]](#footnote-50) Иисус сам станет новым храмом.

Эта тема рассмотрена далее в Главе 3.

**Заключение ко Второй главе.**

Сцена в Храме у синоптиков и у Иоанна окружена различными друг от друга событиями, описания эпизода содержит разные цитаты из Ветхого завета.

Все евангелисты указывают на то, что этот поступок — свершение неминуемого ветхозаветного пророчества, несущего в себе предзнаменование о скорой гибели храма. У Иоанна эта сцена наполнена еще большим смыслом. Народу здесь нужно увидеть одно: что Иисус пророк, о котором было предсказано. Тогда его действия обретут законность. Им нужно знамение. Однако они не только не получают его. Они слышат от Иисуса непозволительные слова, которые будут разобраны в Главе 3. Вслед за изгнанием торговцев и животных идет разговор (Ин. 2:17-22), который становится решающими для священничества и их отношения к Иисусу. Сказанные в этом отрывке слова впоследствии, на суде против Иисуса Христа, согласно синоптиками, представляются в качестве одного из обвинений.

# Глава 3. Предсказание о разрушении храма в сцене "очищения храма"(Ин. 2:18-22) и его последствия.

Важным различием между синоптической и Иоанновой традиций в случае со сценой в храме является то, что

— по Иоанну, начальники города требуют от него подтверждающего статус пророка знамения (а получают то, что мы рассмотрим далее),

— а у синоптиков после этой сцены первосвященники и книжники задумывают убить Иисуса. У Марка и Луки это их решение мы видим в следующем же после сцены стихе, из чего, на первый взгляд, может сложиться неверное представление о том, что именно поступок в храме является поводом для того, чтобы первосвященники и книжники замыслили против него недоброе. Такой вывод можно сделать, потому что эти эпизоды поставлены рядом.

Но само Очищение храма не является причиной этого. У Матфея после сцены в храме и вовсе отсутствуют стихи, которые были бы параллельным местом к Лк. 19:47 и Мк. 11:18. В сценах в Мк. 14:58 и пар. Мф. 26:61, когда Иисус предстает пред первосвященниками и синедрионом, когда многие лжесвидетельствовали на него, некоторые произносят против него:

Мк.14:57-58:

57Некоторые, встав, лжесвидетельствовали против него:58 Мы услышали, что он говорил: я разрушу этот храм рукотворный, и через три дня построю другой, нерукотворный.

Мф. 26:61:

61Сказали: Вот, этот сказал: могу разрушить храм Бога и через три дня построить.

Почему лжесвидетельство? Потому что в синоптических евангелиях нет таких слов Иисуса. Но именно это произносит Иисус в Иоанновой традиции, и произносит он это в храме, после изгнания торговцев, в ответ на требование начальников города "дать знамение", которое докажет, что Иисус пророк и в праве совершать подобные действия.

**Почему эти слова, присутствующие у синоптиков лишь как так называемое лжесвидетельство, есть у Иоанна?**

Предположение: Быть может, что Иоанн, или его редактор, добавил эти слова в Евангелие, будучи знакомым с синоптической традицией. Он располагает сцену во второй главе, чтобы выполнить пророчество Мал. 3:1 (Вот, я высылаю своего вестника, и приготовит он путь предо мною, и в Храм свой внезапно придет Господь, которого вы ищете, и вестник Завета, которого вы желаете. Вот он идет, говорит Господь Всесильный), аллюзия на которое присутствует в словах Иоанна Крестителя (Ин.1:30). А отсылкой к Пс. 68:10. по всей видимости, хочет показать, что ревность к дому Божьему, храму, уничтожит Иисуса, и, ставя сцену в храме задолго от гибели Иисуса, Иоанн намекает на то, что сцена в храме играет ключевую роль в обвинениях и последующей гибели Иисуса. Потому что он знает, что эти слова есть в синоптических евангелиях как лжесвидетельства.

Проводим сравнение трех пассажей (Ин. 2:19; Мк.14:57-58; Мф. 26:61) и видим разницу:

* Глагол "разрушить": синоптики καταλύω; Иоанн: λύω
* "Через три дня": синоптики:  διὰτριῶνἡμερῶν; Иоанн: ἐντρισὶνἡμέραις
* Глагол "построить": синоптики οἰκοδομέω; Иоанн: ἐγείρω
* Матфей: δύναμαι καταλῦσαι— я могу (способен) разрушить

Марк:  ἐγὼ καταλύσω— я разрушу (намерение)

Иоанн: λύσατε — разрушьте

Последние два различия достаточно серьезны: глагол οἰκοδομέω используется только в отношении строительства, глагол, употребленный Иоанном, может использоваться в подобном значении, однако он употребляется в отношении воскрешения тела (в таком значение найдено употребление в Лк., Мк., Мф., Деян., Рим., также и в ВЗ: 4 Цар.).

Императивная форма глагола λύω показывает, что ответственность за разрушение храма Иисус возлагает на священников. У синоптиков это место имеет совершенно иной смысл: свидетельствуя против Иисуса, они утверждают, что он собирался (или мог — Лк.) разрушить храм сам. Это важный момент. Именно так его слова воспринимают.

Получается, что в Евангелие от Марка внимание уделяется тому, что на месте рукотворного появится нерукотворный храм; Лука вовсе выставляет все как "возможность", а не обещание, а у Иоанна эти слова предзнаменуют будущее воскрешение Иисуса.

Предположение о том, что Иоанн заимствовал пассаж у синоптиков, представляется неверным.

**Богословие сцены, изображенной в четвертом Евангелии.**

**Почему именно это высказывание Иисуса употребляется против него впоследствии в синедрионе?**

Иоанн располагает сцену в храме в самом начале пути Иисуса не только для скорой реализации ветхозаветного пророчества в Мал. 3:1 — этим эпизодом он определяет характер деятельности Иисуса. В сцене в храме взгляды Иисуса и его цели находят свое выражение, в синоптических Евангелиях же Иисус "не высказывается публично и прямо"[[50]](#footnote-51), его личность не показана так полно, как это мы видим в четвертом Евангелии.

У синоптиков тоже присутствует не одна сцена с требованием дать знамение — чтобы убедиться, что перед ними мессия. Мк. 8:12, например. И тот же вопрос — какой властью ты делаешь это? Тот же вопрос, что мы видим в сцене в Храме у Иоанна — Мк. 11:28, только задан он не в ответ на изгнание из храма, а как реакция на то, что Иисус проповедует в храме.

Но в синоптической традиции Иисус отказывается показывать знамения и всячески старается не раскрывать своей "природы". Он пытается оставаться анонимным, неизвестным (только однажды, в ответ на очередное требование явить знамение Иисус отвечает —

Мф. 12:39-4039Он же, ответив, сказал: род испорченный и распутный ищет знамения, и знамение ему дано не будет — если только не знамение пророка Ионы

40Ибо так же, как Иона был в брюхе кита три дня и три ночи, будет сын человеческий в сердце земли три дня и три ночи

— очевидный намек на воскрешение через три дня). — это ли не связывает обе евангелистские традиции?

В Евангелие же от Иоанна, Иисус не раз выказывает словами то, кем он является. В сцене в храме Иисус заявляет о себе — нет, он не совершает чуда и не дает знамения — он во всеуслышание называет храм домом отца своего, а в ответ на требование дать знамение не дает его! Райл предлагает интересную точку зрения, которую мне хочется разделять: хоть того, что от него ждали, Иисус и не явил, его слова, все же, стоит трактовать как своего рода знамение, и при этом — одно из величайших и важнейших — "вы ждете от меня знамения? Я явлю его вам — я погибну и через три дня воскресну. Если я не воскресну, вы не должны думать, что я Мессия. Но если это произойдет — прощения вам не будет за ваше неверие[[51]](#footnote-52)". Иисус не собирается доказывать свою сущность очевидными знамениями — зачем ему делать подобное перед теми, кто не уверовал в него без всяких доказательств? "Подобное доказательство было бы не только признанием неверия — это сделало бы маловероятным, если не невозможным, проявление той безграничной веры, которую Иисус ждет от всех, к кому обращается и в отношении кого действует"[[52]](#footnote-53). Фома не поверил в явление Иисуса, — для этого ему требовались доказательства — он не верил в него, пока позже не видел его сам. Но "блаженны не видевшие и уверовавшие" (Ин. 20:29).

В ответ на неверие без доказательства — лукавое желание испорченных людей — Иоанн располагает в четвертом Евангелии вызов, который Иисус бросает первосвященникам. Но это только кажется вызовом. Иисус Иоанна не идет против иудеев и их закона, — он выступает против нечестивцев, этот закон порочащих. Оскорбленные, обиженные, ограниченные своей человеческой порочной натурой и не понимающие того, что им явилось, они не понимают его слов, точнее понимают их по-своему — и это непонимание людьми слов Иисуса происходит многократно раз в Евангелии. Но ужас его слов в стихах 2:19-20 не в том, что его как всегда не поняли и поэтому обиделись: они слышат — вот человек, не являющийся ни пророком, ни, тем более, мессией, говорит о разрушении главной святыни. Он, не имея на то никакого права, говорит о разрушении их святыни, идет против храма, закона Моисеева, всего святого! И этого достаточно.

В сцене на суде, после лжесвидетельства, первосвященник спрашивает Иисуса — Мк. 16:61"<...> первосвященник спросил его и сказал ему: ты ли Христос, сын Благословенного?"

В его словах видят ветхозаветные пророчества о разрушении храма[[53]](#footnote-54) (и перестройке).

Иисус говорит не о фактическом разрушении Храма — он совершенно не имеет это в виду — он имеет в виду себя. и каждого из нас, кто уверует.

Мы находим тому подтверждения в поздней христианской традиции:

* например, присутствующее у Марка определение к храму "нерукотворный" — мы видим в Ев. 9:11:

Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου — Христос же, явившийся первосвященник появившихся благ чрез бóльшую и более совершенную скинию нерукотворную...

* в Еф. 2:19-21 (апостолы и пророки имеют в своем основании краеугольным камнем Иисуса, и в нем возрастает построение в святой Храм в Господе) и в 1 Кор. 3:16:

16Разве не знаете вы, что Храм Божий — это вы и есть! и дух Святой в вас живет.

* Петр во Втором Соборном послании говорит о своем теле, как о храме, святилище:

2 Пет. 1:13 "Считаю справедливым, пока существую в этой скинии, пробуждать вас напоминанием".

Но пока что, эти люди не могут постичь смысла слов Иисуса. Они понимают их в меру собственных знаний и в меру собственной ограниченности. И вложив в его слова свой собственный смысл, они решают: настолько серьезные слова не может безнаказанно произнести тот, кто не явил вседоступно миру, что он пророк и, более того, мессия.

Мф. 27:40 И говорили: разрушающий храм и в три дня строящий! Спаси себя самого, если ты — сын Бога, и сойди с креста!

# Заключение

Несмотря на то, что у синоптиков и у Иоанна эпизод относится к разному периоду жизни Иисуса, речь у всех евангелистов идет об одном и том же событии. Изгнание торговцев в храме произошло единожды. Сцена изгнания показывает прочную связь деятельности Иисуса с ветхозаветными пророками. В пользу синоптической традиции говорит то, что сцена в храме не могла остаться без реакции первосвященников (а по Иоанну Иисус еще два года после этого проповедовал). В пользу четвертого евангелия говорит то, что сцена представляется более историчной, а главное, лучше выражает религиозные взгляды и намерения Иисуса Христа.

У синоптиков и у Иоанна сцена несет в себе разные функции и значение.

— у синоптиков данный эпизод прежде всего исполнение ветхозаветного пророчества, действие мессии, отказ от жертвоприношений, под которым скрываются истинно пророческие настроения.

— тот же смысл есть и в сцене у Иоанна, однако, кроме этого:

1) в этой сцене предвосхищается гибель Иисуса

2) сцена наполнена истинно Иоанновским богословием — она показывает нам Иисуса, смело заявляющего о том, кем он является, Иисуса, готового пойти на гибель ради того, кого он называет своим отцом. Только в четвертом Евангелие мы видим, что Иисус явно выражает свое назначение и отстаивает его, не скрываясь и не страшась гибели. Подчас кажется, что и будущую свою гибель он не просто предсказывает — ревность о доме Божьем так съедает его, что Иисус словно провоцирует своих противников, что мы и видим в сцене "очищения храма".

3) И именно в этой сцене, не явив знамения, благодаря которому его бы посчитали пророком, он произносит слова, отождествляющие Храм со своим телом. Речь идет о новом законе как о новом храме вместо старого, но нерукотворном — ведь говоря о том, что он в три дня построит новый, Иисус имеет ввиду то, что через три дня он воскреснет. Столь дерзкое заявление становится поводом для ненависти священничества и последующих обвинений, что мы и видим в сценах на суде в Евангелиях от Матфея и Марка. Однако, у синоптиков данное высказывание Иисуса (которое у Марка и Матфея представлено как лжесвидетельство, смутное припоминание одного из свидетелей) не заключает в себе той богословской нагрузки, которую мы видим в четвертом Евангелие.

Сцену изгнания торговцев из храма не стоит воспринимать только через синоптическую призму или Иоаннову. Они действуют взаимосвязано. Настоящего положения дел мы, к сожалению, узнать никогда не сможем. Иоаннова традиция в данном эпизоде, разумеется, взаимосвязана с синоптическими Евангелиями. Мнения о том, что автор Евангелия от Иоанна абсолютно независим от остальных канонических Евангелий, я разделить не могу. Ведь именно то, что произносится в этой сцене Иисусом Иоанна, потом появляется в синоптических евангелиях как обвинение (хоть и псевдо-) против него. Каждая из евангелистских традиций наделена своим богословием, и Иоанн, и синоптики расположили сцену в храме так, как посчитали нужным сами, а сходства сцен объясняются тем, что они обе основаны на более ранней версии истории.

# Список использованной литературы

**Источники текста**

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Fünfte, verbesserte Auflage//Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997
2. *Nestle-Aland.* Novum Testamentum Graece. 27. revidierte Auflage// Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993
3. Septuaginta.//Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979

**Литература и комментарии**

1. *Aune, David E.* Prophecy in early Christianity and the ancient Mediterranean world//Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Group, 1991
2. *Barnes, Albert.* Matthew and Mark//London: Knight and Son, 11, Clerkenwell Close, 1834
3. *Brown, Raymond E*. The Gospel According to John (I-XII)//Yale University Press, 1966
4. *Charlesworth, James* (ed.). The Bible and the Dead Sea Scrolls//Waco, Texas: Baylor University Press, 2006
5. *Fredriksen, Paula*, Gospel Chronologies, the Scene in the Temple, and the Crucifixion of Jesus//Redefining First-Century Jewish and Christian Identities. Essays in Honor of Ed Parish Sanders. Ed. by F. E. Udoh, S. Heschel, M. Chancey and G. Tatum. Notre Dame Press, 2008. P. 246-283.
6. *Gibson, Jeffrey.* Jesus' Refusal to Produce a 'Sign' (Mark 8:11-13)//The Historical Jesus. Ed. by Craig A. Evans & Stanley E. Porter. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995 P. 271-299
7. *Keener, Craig S.* The Gospel of John. A Commentary. Vol. 1//Grand Rapids: Baker Academic, 2012
8. *Ryle, John С.*  Expository Thoughts on the Gospels: St John: Vol. 1//New York: Robert Carter and Brothers, 1874
9. *Sanders, J.N.* A Commentary on the Gospel According to St John, edited and completed by B.A. Martin//New York: Adam & Charles Black, 1968
10. *Браун, Р.* Проблема историчности в Евангелие от Иоанна//«Символ» №15, 1986, стр. 81-108
11. *Иосиф Флавий*. Иудейские древности. В 2 т. Т. 2. Кн. 13-20//М.: ООО "Издательство АСТ": "Ладомир", 2002
12. *Райл, Джон Чарльз*. Размышления над Евангелием от Иоанна. Том Первый//Минск: «Назад к благодати», 2003
13. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. Т. VI Четвероевангелие//М.: ДАРЪ, 2009
14. *Хенгель, Мартин, Швемер, Анна Мария*. Иисус и Иудаизм.//М.: Издательство ББИ, 2016

# Список сокращений

1 Кор. – Первое послание к Коринфянам

2 Пет. – Второе Соборное послание святого Апостола Петра.

3 Цар. – третья книга Царств

LXX– греческий перевод Септуагинта

NA27 – 27-е издание греческого текста Нового Завета

Втор. – Второзаконие

Дан. – книга пророка Даниила

Деян. – Деяния Святых Апостолов

Ев. – Послание к Евреям

Ез. – книга пророка Иезекииля

Еф. – Послание к Ефесянам

Зах. – книга пророка Захарии

Иер. – книга пророка Иеремии

Ин. – Евангелие от Иоанна

Ис. – книга пророка Исаии

Лев. – книга Левит

Лк. – Евангелие от Луки

Мал. – книга пророка Малахии

Мк. – Евангелие от Марка

Мф. – Евангелие от Матфея

Откр. – Откровение Иоанна Богослова

Пс. – Псалтырь

Рим. – Послание к Римлянам

1. По мнению Гезы Вермеша, например, Евангелие слишком теологически отяжелено, и Иисус Иоанна только затуманивает исторического Иисуса. *Fredriksen, Paula*, Gospel Chronologies, the Scene in the Temple, and the Crucifixion of Jesus//Redefining First-Century Jewish and Christian Identities. Essays in Honor of Ed Parish Sanders. Ed. by F. E. Udoh, S. Heschel, M. Chancey and G. Tatum. Notre Dame Press, 2008. P. 248 [↑](#footnote-ref-2)
2. Septuaginta//Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979 [↑](#footnote-ref-3)
3. *Nestle-Aland*, Novum Testamentum Graece, 27. revidierte Auflage//Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993 [↑](#footnote-ref-4)
4. здесь и далее греческий текст представлен в соответствии с Novum Testamentum Graece (NA27) [↑](#footnote-ref-5)
5. перевод на русский здесь и далее мой. [↑](#footnote-ref-6)
6. перевод слов, выделенных курсивом, вызывают сомнение. [↑](#footnote-ref-7)
7. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). New-York: Doubleday, 1966. P. 115 [↑](#footnote-ref-8)
8. *Nestle-Aland*. Novum Testamentum Graece. P. 252 [↑](#footnote-ref-9)
9. Pap75 L [↑](#footnote-ref-10)
10. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 119 [↑](#footnote-ref-11)
11. J. Weiss, Lagrange, McNeile, Brook, Robinson, V. Taylor. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 117 [↑](#footnote-ref-12)
12. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P.118 [↑](#footnote-ref-13)
13. Мк. 11:28-30 28καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 30τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. — И стали ему говорить: какой властью ты это делаешь? или кто тебе дал эту власть, делать это? Иисус же сказал им: спрошу я вас об одном, а вы ответьте мне, и я скажу вам, какой властью это делаю. Крещение Иоанна с небес ли было или от людей? Ответьте мне. [↑](#footnote-ref-14)
14. *Keener, Craig S.* The Gospel of John. A Commentary.//Grand Rapids: Baker Academic, 2012. P. 518 [↑](#footnote-ref-15)
15. *Хенгель, Мартин, Швемер, Анна Мария*. Иисус и Иудаизм.//Издательство ББИ, 2016. С. 566 [↑](#footnote-ref-16)
16. *Райл, Джон Чарльз*. Размышления над Евангелием от Иоанна. Том Первый//Минск, «Назад к благодати», 2003, С. 76 [↑](#footnote-ref-17)
17. Киннер ссылается *Cons.* 2.67; Oden and Hall, *Mark,* 160-61. *Keener, Craig S.* The Gospel of John. A Commentary. P. 518 [↑](#footnote-ref-18)
18. Киннер ссылается на *Comm. Jo.* 10.20-22; Wiles, *Gospel,* 15. *Keener*, The Gospel of John. A Commentary. P. 518 [↑](#footnote-ref-19)
19. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. Т. VI Четвероевангелие//М.: ДАРЪ, 2009. С. 422 [↑](#footnote-ref-20)
20. Brown, Raymond E. The Gospel According to John (I-XII). 1966 P. 117 [↑](#footnote-ref-21)
21. *Браун, Р.* Проблема историчности в Евангелие от Иоанна//«Символ» №15, 1986, С. 81-108 [↑](#footnote-ref-22)
22. *Ryle, John С.* Expository Thoughts on the Gospels: St John: Vol. 1// New York: Robert Carter and Brothers, 1874, P. 109; *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII), P. 118 [↑](#footnote-ref-23)
23. у Луки говорится только о торговцах, но учитывая зависимость Евангелия от Луки и Евангелия от Матфея от Евангелия от Марка, можно сказать, сравниваются прежде всего Марк и Иоанн. [↑](#footnote-ref-24)
24. *Иосиф Флавий*, Иудейские древности. В 2 т. Т. 2. Кн. 13-20//М.: ООО "Издательство АСТ": "Ладомир", 2002. С. 188 [↑](#footnote-ref-25)
25. Мишна, Миддот, II, 3 [↑](#footnote-ref-26)
26. *Barnes, Albert.* Matthew and Mark//London: Knight and Son, 11, Clerkenwell Close, 1834, P. 291 [↑](#footnote-ref-27)
27. Браунссылается на статью В. Эпштейна *Epstein, Victor*. The  Historicity  of  the  Gospel  Account  of  the  Cleansing  of the Temple//Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft 55 (1964), P. 42-58. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 119 [↑](#footnote-ref-28)
28. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 115 [↑](#footnote-ref-29)
29. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. Т. VI Четвероевангелие, С. 1013 [↑](#footnote-ref-30)
30. *Sanders, J. N.* A Commentary on The Gospel According to St John//Edinburgh: BY R&R Clark, 1968. P. 116 [↑](#footnote-ref-31)
31. это особые коробочки и ремешки, которые повязываются на голову и руку. Втор. 6:8 "И навяжешь их (слова) как знак, на руку свою, и будет неколебимо пред глазами твоими" [↑](#footnote-ref-32)
32. *Brown, Keener, Sanders* [↑](#footnote-ref-33)
33. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. Т. VI Четвероевангелие, С. 424 [↑](#footnote-ref-34)
34. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. Т. VI Четвероевангелие, С. 424 [↑](#footnote-ref-35)
35. *Aune, David E.* Prophecy in early Christianity and the ancient Mediterranean world.//Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Group, 1991. P. 100 [↑](#footnote-ref-36)
36. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. Т. VI Четвероевангелие, С. 917 [↑](#footnote-ref-37)
37. Браун ссылается на van den Bussche, H., "Le signe du Temple" BVC 20 (1957) P. 92-100. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII) P. 125 [↑](#footnote-ref-38)
38. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 117 [↑](#footnote-ref-39)
39. *Райл, Джон Чарльз*. Размышления над Евангелием от Иоанна. Том Первый. С. 76 [↑](#footnote-ref-40)
40. *Fredriksen, Paula*, Gospel Chronologies, the Scene in the Temple, and the Crucifixion of Jesus. P. 250 [↑](#footnote-ref-41)
41. *Keener, Craig S.* The Gospel of John. A Commentary. P. 518 [↑](#footnote-ref-42)
42. *Sanders, J. N.* A Commentary on the Gospel According to St John. P. 116 [↑](#footnote-ref-43)
43. *Хенгель, Мартин, Швемер, Анна Мария.* Иисус и Иудаизм. С. 569 [↑](#footnote-ref-44)
44. *Sanders, J. N.* A Commentary on the Gospel According to St John. P. 115 [↑](#footnote-ref-45)
45. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 121 [↑](#footnote-ref-46)
46. *Sanders, J. N.* A Commentary on the Gospel According to St John. P. 116 [↑](#footnote-ref-47)
47. *Brown, Raymond E.* The Gospel According to John (I-XII). P. 122 [↑](#footnote-ref-48)
48. (Ин. 2:11, 4:39, 41, 50, 53; 6:69, 7:31, 8:30, 9:38, 10:42, 11:27, 45; 12:11,42; 16:30, 20:8). [↑](#footnote-ref-49)
49. *Keener, Craig S.* The Gospel of John. A Commentary. P. 527 [↑](#footnote-ref-50)
50. *Хенгель, Мартин, Швемер, Анна Мария*. Иисус и Иудаизм. С. 569 [↑](#footnote-ref-51)
51. *Ryle, John С.* Expository Thoughts on the Gospels: St John: Vol. 1. P. 114 [↑](#footnote-ref-52)
52. *Gibson, Jeffrey.* Jesus' Refusal to Produce a 'Sign' (Mark 8:11-13) // The Historical Jesus. Ed. by Craig A. Evans & Stanley E. Porter. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995 P. 271 [↑](#footnote-ref-53)
53. 1. Книга пророка Иезекииля. Иез. 40, 41-43 описание нового храма и Нового Иерусалима (последний пассаж в книге пророка Иезекииля: Иез. 48:35 <...> и имя города с тех пор - Господь там.); 2. Арамейские описания Нового Иерусалима, найденные в Кумране, имеющие в основе описания Иезекииля: 7 копий арам. сочинения, называемого «Новый Иерусалим» (1Q32; 2Q24; 4Q554; 4Q554a;  4Q555; 5Q15;  11Q18), переписанных в эпоху Ирода Великого. В основе этих фрагментов также лежит Иез 40-48.  Текст  содержал  описание Нового  Иерусалима и храма, а также ритуалов и жертвоприношений, которые  будут в нем совершаться*.* The Bible and the Dead Sea Scrolls.//ed. by Charlesworth, James. //Waco, Texas: Baylor University Press, 2006 P. 18, 47, 278, 328 [↑](#footnote-ref-54)